

# California

---

**ENGLISH-SPANISH  
GLOSSARY  
ESPAÑOL-INGLÉS  
GLOSARIO**

## **Glossary of Tax Terms**

It is the goal of the Franchise Tax Board that all California taxpayers have available to them the information they need to complete their state income tax returns. The purpose of this booklet is to assist Spanish-speaking individuals who need help to understand the technical tax terms contained in the state income tax forms and instructions.

The booklet contains a glossary of terms that FTB commonly uses. The terms are first presented in English and then translated into Spanish. The second half reverses the process.

For more information about the services offered by the Franchise Tax Board, including bilingual assistance, see the back cover of this booklet.

Es la meta del Franchise Tax Board (FTB) que todos los contribuyentes de California tengan disponible la información que necesitan para completar su formulario de impuesto estatal. La razón de este folleto es la de asistir a individuos de habla hispana quienes necesitan ayuda para entender los términos técnicos de impuestos contenidos en los formularios de impuestos estatales y las instrucciones.

El folleto contiene un glosario de términos que el FTB comunmente utiliza. Los términos están presentados al principio en Inglés y después traducidos al Español. La segunda mitad reversa el proceso.

Para más información acerca de los servicios ofrecidos por el Fanchise Tax Board, incluyendo asistencia bilingüe, vea el reverso de este folleto.

This Glossary is not a legal document, and is for informational assistance purposes only. Although a reader may understand terms as translated to have particular meanings, the legal meanings of the terms are controlled by the law, regulations, and administrative and judicial decisions.

# English – Spanish Glossary

## A

|                                                         |                                                                          |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Adjusted itemized deductions ....                       | deducciones detalladas ajustadas                                         |
| Adjustments .....                                       | ajustes                                                                  |
| Aid to Families with .....<br>Dependent Children (AFDC) | Programa de Asistencia para<br>Familias con Hijos<br>Dependientes (AFDC) |
| Alimony .....                                           | pagos de mantenimiento al<br>conyuge divorciado                          |
| Amended return .....                                    | declaración de impuestos<br>enmendada                                    |
| Area code .....                                         | zona telefónica                                                          |
| Assess .....                                            | tasar, determinar, imponer un<br>impuesto                                |
| Assessment of tax .....                                 | determinación del impuesto                                               |
| Assets .....                                            | bienes o activos                                                         |
| Audit .....                                             | auditoría                                                                |

## B

|                         |                                              |
|-------------------------|----------------------------------------------|
| Back taxes .....        | impuestos atrasados                          |
| Balance .....           | saldo, balance                               |
| Bank statement .....    | estado de cuenta bancaria                    |
| Bankruptcy .....        | bancarota                                    |
| Bill .....              | cuenta, cobro                                |
| Birth certificate ..... | acta de nacimiento, partida de<br>nacimiento |
| Box .....               | casilla, cuadro                              |
| Budget .....            | presupuesto                                  |

## C

|                                             |                                                         |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Calendar year .....                         | año calendario                                          |
| Capital gains .....                         | ganancias de bienes capitales                           |
| Cash .....                                  | efectivo                                                |
| Casualty/loss .....                         | daños y pérdidas                                        |
| Certified public accountant .....           | contador público                                        |
| Chapter .....                               | capítulo                                                |
| Charitable contribution .....               | donación caritativa                                     |
| Checking account .....                      | cuenta corriente, cuenta de<br>cheques                  |
| Child care .....                            | cuidado de menores                                      |
| Child support .....                         | manutención de menores                                  |
| Claim .....                                 | solicitud                                               |
| Collect (demand payment) .....              | cobrar                                                  |
| Compute .....                               | calcular, computar                                      |
| Contribution .....                          | contribución, donación                                  |
| Court-ordered debt .....                    | deuda por orden judicial                                |
| Credit for child care expenses ...          | crédito por costos del cuidado de<br>menores            |
| Credit for the elderly or .....<br>disabled | crédito para ancianos o para<br>personas discapacitadas |

## D

|                               |                                                                             |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Day care center .....         | guardería (centro donde se cuida<br>a los niños durante horas<br>laborales) |
| Death certificate .....       | acta de defunción, partida de<br>defunción                                  |
| Deduction .....               | deducción                                                                   |
| Delinquent returns .....      | declaración de impuestos retrazada                                          |
| Delinquent taxpayer .....     | persona que paga o declara sus<br>impuestos tarde                           |
| Dependency test .....         | prueba de la relación de<br>dependencia                                     |
| Dependent .....               | dependiente                                                                 |
| Dependent care expenses ..... | gastos por el cuidado de un<br>dependiente                                  |
| Direct deposit .....          | depósito directo                                                            |
| Disability benefits .....     | beneficios por incapacidad<br>o discapacidad                                |
| Disabled .....                | incapacitado, discapacitado                                                 |
| Discharge .....               | liberación de deudas de cargo                                               |
| Disclose .....                | revelar, divulgar                                                           |
| Dismissal .....               | rechazo                                                                     |
| Dividends .....               | dividendos                                                                  |
| Dues (union) .....            | cuota sindical, cuota de unión                                              |
| Dwelling .....                | vivienda                                                                    |

## E

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| Earned income ..... | ingreso asalariado |
| Elderly .....       | anciano            |
| Estimated tax ..... | impuesto estimado  |
| Exemption .....     | exención           |

## F

|                                                           |                                                   |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Failure to pay penalty .....                              | multa por no pagar impuesto                       |
| File your return on or before .....<br>(month, day, year) | mande su declaración antes del<br>(día, mes, año) |
| Filing status .....                                       | estado civil para la declaración<br>de impuestos  |
| Financial statement .....                                 | estado financiero, estado de<br>finanzas          |
| Fine .....                                                | multa, penalidad                                  |
| Fiscal year .....                                         | año fiscal                                        |
| Form .....                                                | formulario, forma (shape)                         |
| Form 540 .....                                            | formulario largo 540                              |
| Form 540A .....                                           | formulario corto 540A                             |
| Form 540NR .....                                          | formulario para no-residente 540NR                |
| Full-time employee .....                                  | empleado de tiempo completo                       |
| Full-time student .....                                   | estudiante de tiempo completo                     |

## G

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| Gross income .....   | ingreso bruto            |
| Gross profit .....   | ganancia bruta           |
| Gross receipts ..... | entrada de ingreso bruto |

## H

|                         |                                              |
|-------------------------|----------------------------------------------|
| Handicapped .....       | discapacitado, incapacitado (mental)         |
| Hardship .....          | apuro económico, situación económica difícil |
| Head of household ..... | cabeza de familia, cabeza de hogar           |
| Home, house .....       | casa                                         |
| Home, household .....   | hogar                                        |
| Home loan .....         | préstamo sobre una casa                      |
| Homeowner .....         | dueño de casa                                |
| Homeworker .....        | empleado casero                              |
| Housewife .....         | ama de casa                                  |

## I

|                                         |                                                                           |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Income .....                            | ingreso                                                                   |
| Income tax .....                        | impuesto sobre el ingreso                                                 |
| Independent contractor .....            | contratista independiente                                                 |
| Individual Retirement Account ... (IRA) | Cuenta Personal de jubilación (IRA)                                       |
| Individual taxpayer .....               | número de identificación del contribuyente                                |
| Identification number (ITIN)            |                                                                           |
| In-law .....                            | pariente político                                                         |
| Interest .....                          | interés, intereses                                                        |
| Internal Revenue Service .....          | Servicio de Impuestos Internos (IRS), Servicio Federal de Rentas Internas |
| Itemized deductions .....               | deducciones detalladas                                                    |

## J

|                     |                                   |
|---------------------|-----------------------------------|
| Joint account ..... | cuenta conjunta                   |
| Joint return .....  | declaración de impuestos conjunta |

## L

|                                    |                                            |
|------------------------------------|--------------------------------------------|
| Landlord .....                     | dueño de la casa (arrendador)              |
| Late filing penalty .....          | multa por mandar una declaración retrasada |
| Late payment penalty .....         | multa por pagos retrasados                 |
| Layoff .....                       | despido temporal                           |
| Lien .....                         | obligación legal de impuestos              |
| Limited liability company (LLC) .. | compañía de deudas limitadas               |
| Limited partnership .....          | sociedad limitada                          |
| Low Income Credit .....            | Crédito de Bajos Ingresos                  |

## M

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| Marriage certificate ..... | acta matrimonial        |
| Married .....              | casado/a                |
| Medicare .....             | Seguro Médico Federal   |
| Minimum wage .....         | salario o sueldo mínimo |
| Mobile home .....          | casa móvil              |
| Money order .....          | giro                    |

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| Mortgage .....          | hipoteca               |
| Mortgage interest ..... | interés hipotecario    |
| Motor home .....        | casa rodante           |
| Multiple support .....  | mantenimiento múltiple |

## N

|                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| Natural disaster .....   | desastre natural             |
| Negligence penalty ..... | multa por negligencia        |
| Net earnings from .....  | ingreso neto del trabajo por |
| self-employment          | cuenta propia                |
| Nursing care .....       | servicio de enfermera        |
| Nursing home .....       | hogar de ancianos            |

## O

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| Overpayment ..... | pago en exceso |
|-------------------|----------------|

## P

|                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| Partnership .....                 | sociedad                           |
| Part-time employee .....          | empleado de tiempo parcial         |
| Payment arrangement .....         | arreglo de pago, abono             |
| Penalty .....                     | multa, penalidad                   |
| Penalty for premature .....       | multa por retirar fondos           |
| withdrawal                        | prematuremente                     |
| Penalty for underpayment of ..... | multa por pago incompleto del      |
| estimated tax                     | impuesto estimado                  |
| Pension plan .....                | plan de jubilación o pensión       |
| Personal exemptions .....         | exenciones personales              |
| Personal property .....           | propiedad personal                 |
| (vs. business)                    |                                    |
| Personal property tax .....       | impuesto sobre propiedad personal  |
| Personal income tax .....         | impuesto sobre el ingreso personal |
| Privacy Act .....                 | Ley de Información Confidencial    |
| Profit .....                      | ganancia                           |
| Property tax .....                | impuesto sobre la propiedad        |
| Push .....                        | oprima, digite (teléfono)          |

## Q

|                            |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------|
| Qualified .....            | calificado                        |
| Qualifying widow(er) ..... | viudo(a) que reúne los requisitos |

## R

|                                   |                                                  |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------|
| Railroad retirement .....         | jubilación ferroviaria                           |
| Railroad Retirement Tax Act ..... | Ley Tributaria de Jubilación Ferroviaria         |
| Real estate .....                 | bienes inmuebles o bienes raíces                 |
| Real estate tax .....             | impuestos sobre bienes inmuebles o bienes raíces |
| Receipt .....                     | recibo                                           |
| Record (account) .....            | registro, archivo                                |
| Refund of tax .....               | reembolso de impuesto                            |
| Relatives .....                   | parientes                                        |
| Rent .....                        | alquiler, renta                                  |
| Renter .....                      | inquilino                                        |
| Renter's credit .....             | crédito de alquiler                              |
| Retirement .....                  | jubilación, retiro                               |
| Retirement income .....           | ingreso de jubilación                            |

## S

|                                        |                                             |
|----------------------------------------|---------------------------------------------|
| Salary .....                           | sueldo o salario                            |
| Sale or exchange .....                 | venta o cambio                              |
| Sales tax .....                        | impuesto sobre ventas                       |
| Schedule A (federal form) .....        | Anexo A (formulario federal)                |
| Scholarship .....                      | beca                                        |
| Section .....                          | sección                                     |
| Self-employment .....                  | trabajo por cuenta propia                   |
| Sick pay .....                         | compensación por enfermedad                 |
| Single .....                           | soltero/a                                   |
| Social security benefits .....         | beneficios del seguro social                |
| Social security number .....           | número del seguro social                    |
| Sole proprietor .....                  | dueño de negocio                            |
| Special withholding allowances .....   | deducción (descuento) especial de retención |
| Spouse .....                           | cónyuge                                     |
| Standard deduction .....               | deducción (común)                           |
| State taxes .....                      | impuestos estatales                         |
| Stepchild .....                        | hijastro/a                                  |
| Subject to withholding .....           | sujeto a retención                          |
| Summary of income and deductions ..... | resumen de ingresos y deducciones           |
| Support (personal) .....               | mantenimiento (personal)                    |
| Surviving spouse .....                 | cónyuge sobreviviente                       |

## T

|                                     |                                                         |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Tax .....                           | impuesto                                                |
| Tax account information .....       | información relacionada con una cuenta de impuestos     |
| Tax bill .....                      | factura de impuestos, cobro de impuestos                |
| Tax computation .....               | cálculo del impuesto                                    |
| Tax counseling for the elderly .... | asistencia de impuestos para los ancianos               |
| Tax exemption .....                 | exención de impuesto                                    |
| Tax Form .....                      | formulario de impuestos                                 |
| Tax liability .....                 | deuda de impuestos                                      |
| Tax packages with instructions ..   | grupo de formularios con instrucciones para el impuesto |
| Tax rate .....                      | tasa de impuesto                                        |
| Tax return .....                    | declaración de impuesto                                 |
| Tax table .....                     | tabla del impuesto                                      |
| Tax year .....                      | año tributario                                          |
| Taxable .....                       | sujeto a impuesto                                       |
| Taxable income .....                | ingreso sujeto a impuesto                               |
| Taxpayer .....                      | contribuyente/pagador de impuestos                      |
| Tenant .....                        | inquilino                                               |
| Toll-free (telephone) .....         | servicio telefónico gratis                              |
| Truck .....                         | camión                                                  |
| Truck-tractor .....                 | tractor                                                 |

## U

|             |                  |
|-------------|------------------|
| Union ..... | sindicato, unión |
|-------------|------------------|

## V

|                                              |                                                                                           |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Volunteer Income Tax Assistance (VITA) ..... | Programa de asistencia para la preparación de la declaración de impuestos por voluntarios |
| Voucher .....                                | cupón de pago, vale                                                                       |

## W

|                                                       |                                       |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| W-2 Wage and Tax Statement ...                        | W-2 Comprobante de sueldo e impuestos |
| W-4 Employees Withholding Allowance Certificate ..... | W-4 Comprobante de dependientes       |
| Webpage .....                                         | página electrónica                    |
| Website .....                                         | red electrónica                       |
| Welfare .....                                         | Beneficencia social                   |
| Welfare recipient .....                               | recipiente de beneficios sociales     |
| Withholding of tax .....                              | retención del impuesto                |
| Workers' compensation .....                           | compensación de seguro obrero         |

## Z

|                |               |
|----------------|---------------|
| Zip code ..... | código postal |
|----------------|---------------|

Este glosario no es un documento legal, y es para asistencia informacional solamente. Aunque el lector pueda entender que los términos traducidos pueden tener cierto significado, los significados legales de los terminos son controlados por la ley, regulaciones, y decisiones administrativas y judiciales.

# Español – Inglés Glosario

## A

|                                                 |                                |
|-------------------------------------------------|--------------------------------|
| Acta de defunción .....                         | death certificate              |
| Acta matrimonial .....                          | marriage certificate           |
| Acta de nacimiento .....                        | birth certificate              |
| Ajustes .....                                   | adjustments                    |
| Alquiler, renta .....                           | rent                           |
| Ama de casa .....                               | housewife                      |
| Anciano .....                                   | elderly                        |
| Anexo A (1040) (federal) .....                  | federal Schedule A (1040)      |
| Año calendario .....                            | calendar year                  |
| Año fiscal .....                                | fiscal year                    |
| Año tributario .....                            | tax year                       |
| Apuro económico .....                           | hardship                       |
| Arreglo de pago .....                           | payment arrangement            |
| Asistencia de impuestos para los ancianos ..... | tax counseling for the elderly |
| Auditoría .....                                 | audit                          |

## B

|                                        |                          |
|----------------------------------------|--------------------------|
| Bancarrota .....                       | bankruptcy               |
| Beca .....                             | scholarship              |
| Beneficencia social .....              | welfare                  |
| Beneficios por discapacidad .....      | disability benefits      |
| Beneficios del seguro social .....     | social security benefits |
| Bienes inmuebles o bienes raíces ..... | real estate              |
| Bienes o activos .....                 | assets                   |

## C

|                                           |                                 |
|-------------------------------------------|---------------------------------|
| Cabeza de familia, cabeza del hogar ..... | head of household               |
| Calcular, computar .....                  | compute                         |
| Cálculo del impuesto .....                | tax computation                 |
| Calificado .....                          | qualified                       |
| Camión .....                              | truck                           |
| Capítulo .....                            | chapter                         |
| Casa .....                                | home, house                     |
| Casa-móvil .....                          | mobile home                     |
| Casa rodante .....                        | motor home                      |
| Casado/a .....                            | married                         |
| Casilla, cuadro .....                     | box                             |
| Cobrar .....                              | collect (demand payment)        |
| Código postal .....                       | zip code                        |
| Compañía de deudas limitadas .....        | limited liability company (LLC) |
| Compensación del seguro obrero .....      | workers' compensation           |
| Compensación por enfermedad .....         | sick pay                        |
| Contador público .....                    | certified public accountant     |

|                                                            |                                     |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| Contratista independiente .....                            | independent contractor              |
| Contribución, donación .....                               | contribution                        |
| Contribuyente/pagador de impuestos .....                   | taxpayer                            |
| Cónyuge .....                                              | spouse                              |
| Cónyuge sobreviviente .....                                | surviving spouse                    |
| Crédito de alquiler .....                                  | renter's credit                     |
| Crédito de bajos ingresos .....                            | low income credit                   |
| Crédito para ancianos o para personas discapacitadas ..... | credit for the elderly or disabled  |
| Crédito por el costo del cuidado de menores .....          | credit for child care expenses      |
| Cuenta, cobro .....                                        | account, bill                       |
| Cuenta conjunta .....                                      | joint account                       |
| Cuenta corriente, cuenta de cheques .....                  | checking account                    |
| Cuenta personal de jubilación (IRA) .....                  | Individual Retirement Account (IRA) |
| Cuidado de menores .....                                   | child care                          |
| Cuota sindical, cuota de unión ..                          | dues (union)                        |
| Cupón de pago .....                                        | voucher                             |

## D

|                                                        |                               |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Daños y pérdidas .....                                 | casualty/loss                 |
| Declaración de impuestos .....                         | tax return                    |
| Declaración de impuestos conjunta .....                | joint return                  |
| Declaración de impuestos enmendada .....               | amended return                |
| Declaración de impuestos retrasada .....               | delinquent return             |
| Deducción .....                                        | deduction                     |
| Deducción (común) .....                                | standard deduction            |
| Deducción (descuento) especial para la retención ..... | special withholding allowance |
| Deducciones detalladas .....                           | itemized deductions           |
| Deducciones detalladas ajustadas .....                 | adjusted itemized deductions  |
| Dependiente .....                                      | dependent                     |
| Depósito directo .....                                 | direct deposit                |
| Desastre natural .....                                 | natural disaster              |
| Despido temporal .....                                 | layoff                        |
| Determinación del impuesto .....                       | assessment of tax             |
| Deuda de impuestos .....                               | tax liability                 |
| Deuda por orden judicial .....                         | court-ordered debt            |
| Discapacitado .....                                    | handicapped, disabled         |
| Dividendos .....                                       | dividends                     |
| Donación caritativa .....                              | charitable contribution       |
| Dueño de casa .....                                    | homeowner                     |
| Dueño de la casa (arrendador) ..                       | landlord                      |
| Dueño de negocio .....                                 | sole proprietor               |

## E

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| Efectivo .....                    | cash                |
| Empleado casero .....             | homeworker          |
| Empleado de tiempo completo ..    | full-time employee  |
| Empleado de tiempo parcial .....  | part-time employee  |
| Entrada de ingreso bruto .....    | gross receipts      |
| Estado civil para la .....        | filing status       |
| declaración de impuestos          |                     |
| Estado de cuenta bancaria .....   | bank statement      |
| Estado financiero de finanzas ... | financial statement |
| Estudiante de tiempo completo .   | full-time student   |
| Exención .....                    | exemption           |
| Exención de impuesto .....        | tax exemption       |
| Exenciones personales .....       | personal exemptions |

## F

|                                   |                        |
|-----------------------------------|------------------------|
| Factura de impuestos, cobro ..... | tax bill               |
| de impuestos                      |                        |
| Formulario .....                  | form                   |
| Formulario corto 540A .....       | Form 540A (short form) |
| Formulario de impuestos .....     | tax form               |
| Formulario largo 540 .....        | Form 540 (long form)   |
| Formulario para no-residente .... | Form 540NR             |
| 540NR                             |                        |

## G

|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| Ganancia .....                    | profit                         |
| Ganancia bruta .....              | gross profit                   |
| Ganancia de bienes capitales ...  | capital gains                  |
| Gastos por el cuidado de un ..... | dependent care expense         |
| dependiente                       |                                |
| Giro .....                        | money order                    |
| Grupo de formularios con .....    | tax packages with instructions |
| instrucciones para el impuesto    |                                |
| Guardería (centro donde se .....  | day care center                |
| cuida a los niños durante         |                                |
| horas laborales)                  |                                |

## H

|                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| Hijastro/a .....        | stepchild       |
| Hipoteca .....          | mortgage        |
| Hogar .....             | home, household |
| Hogar de ancianos ..... | nursing home    |

## I

|                                  |                       |
|----------------------------------|-----------------------|
| Impuesto .....                   | tax                   |
| Impuesto estimado .....          | estimated tax         |
| Impuesto sobre bienes .....      | real estate tax       |
| inmuebles o bienes raíces        |                       |
| Impuesto sobre el ingreso .....  | income tax            |
| Impuesto sobre el ingreso .....  | personal income tax   |
| personal                         |                       |
| Impuesto sobre la propiedad .... | property tax          |
| Impuesto sobre propiedad .....   | personal property tax |
| personal                         |                       |

|                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| Impuesto sobre ventas .....        | sales tax                         |
| Impuestos atrasados .....          | back taxes                        |
| Impuestos estatales .....          | state taxes                       |
| Incapacitado .....                 | disabled (mentally)               |
| Información relacionada con .....  | tax account information           |
| una cuenta de impuestos            |                                   |
| Ingreso .....                      | income                            |
| Ingreso asalariado .....           | earned income                     |
| Ingreso bruto .....                | gross income                      |
| Ingreso de jubilación .....        | retirement income                 |
| Ingreso neto del trabajo por ..... | net earnings from self-employment |
| cuenta propia                      |                                   |
| Ingreso sujeto al impuesto .....   | taxable income                    |
| Inquilino .....                    | renter, tenant                    |
| Interés, intereses .....           | interest                          |
| Interés hipotecario .....          | mortgage interest                 |

## J

|                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| Jubilación, retiro .....     | retirement          |
| Jubilación ferroviaria ..... | railroad retirement |

## L

|                                    |                             |
|------------------------------------|-----------------------------|
| Ley de información .....           | Privacy Act                 |
| Confidencial                       |                             |
| Ley Tributaria de Jubilación ..... | Railroad Retirement Tax Act |
| Ferroviaria                        |                             |
| Liberación de deudas de cargo .    | discharge (bankruptcy)      |

## M

|                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| Mande su declaración antes ..... | file your return before          |
| del (día, mes, año)              | (month, day, year)               |
| Mantenimiento (Personal) .....   | support (personal)               |
| Mantenimiento multiple .....     | multiple support                 |
| Manutención de menores .....     | child support                    |
| Multa, penalidad .....           | fine, penalty                    |
| Multa por mandar una .....       | late filing penalty              |
| declaración retrasada            |                                  |
| Multa por negligencia .....      | negligence penalty               |
| Multa por no pagar impuestos ... | failure to pay penalty           |
| Multa por pago incompleto .....  | penalty for underpayment of      |
| del impuesto estimado            | estimated tax                    |
| Multa por pagos retrasados ..... | late payment penalty             |
| Multa por retirar fondos .....   | penalty for premature withdrawal |
| prematuramente                   |                                  |

## N

|                                    |                              |
|------------------------------------|------------------------------|
| Número de identificación del ..... | individual taxpayer          |
| contribuyente                      | identification number (ITIN) |
| Número del seguro social .....     | social security number       |

## O

|                                  |      |
|----------------------------------|------|
| Obligación legal de impuestos .. | lien |
| Oprima .....                     | push |

## P

|                                                                                                                |                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Página electrónica .....                                                                                       | webpage                                           |
| Pago en exceso .....                                                                                           | overpayment                                       |
| Pagos de manutención al .....<br>cónyuge divorciado                                                            | alimony                                           |
| Pariente político .....                                                                                        | in-law                                            |
| Parientes .....                                                                                                | relatives                                         |
| Persona que paga o declara .....<br>sus impuestos tarde                                                        | delinquent taxpayer                               |
| Plan de jubilación o pensión .....                                                                             | pension plan                                      |
| Préstamo sobre una casa .....                                                                                  | home loan                                         |
| Presupuesto .....                                                                                              | budget                                            |
| Programa de Asistencia para ....<br>Familias con Hijos<br>Dependientes (AFDC)                                  | Aid to Families with Dependent<br>Children (AFDC) |
| Programa de Asistencia para ....<br>la Preparación de la<br>Declaración de Impuestos<br>por Voluntarios (VITA) | Volunteer Income Tax Assistance<br>(VITA)         |
| Propiedad personal .....                                                                                       | personal property (vs. business)                  |
| Prueba de la relación de .....<br>dependencia                                                                  | dependency test                                   |

## R

|                                            |                                     |
|--------------------------------------------|-------------------------------------|
| Rechazo .....                              | dismissal                           |
| Recibo .....                               | receipt                             |
| Recipiente de beneficios .....<br>sociales | welfare recipient                   |
| Red electrónica .....                      | website                             |
| Reembolso de impuesto .....                | refund of tax                       |
| Registro, archivo (récord) .....           | record, account                     |
| Resumen de ingresos y .....<br>deducciones | summary of income and<br>deductions |
| Retención del impuesto .....               | withholding of tax                  |
| Revelar, divulgar .....                    | disclose                            |

## S

|                                                                                       |                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Salario o sueldo mínimo .....                                                         | minimum wage                   |
| Saldo, balance .....                                                                  | balance                        |
| Sección .....                                                                         | section                        |
| Seguro Médico Federal .....<br>(Medicare)                                             | Medicare                       |
| Servicio de enfermera .....                                                           | nursing care                   |
| Servicio de impuestos .....<br>Internos, Servicio Federal de<br>Rentas Internas (IRS) | Internal Revenue Service (IRS) |
| Servicio telefónico gratis .....                                                      | toll-free (telephone)          |
| Sindicato, Unión .....                                                                | union                          |
| Sociedad .....                                                                        | partnership                    |
| Sociedad limitada .....                                                               | limited partnership            |
| Solicitud .....                                                                       | claim                          |
| Soltero/a .....                                                                       | single                         |
| Sueldo o salario .....                                                                | salary                         |
| Sujeto a impuesto .....                                                               | taxable                        |
| Sujeto a retención .....                                                              | subject to withholding         |

## T

|                                                 |                 |
|-------------------------------------------------|-----------------|
| Tabla del impuesto .....                        | tax table       |
| Tasa de impuesto .....                          | tax rate        |
| Tasar, determinar, imponer .....<br>un impuesto | assess          |
| Trabajar por cuenta propia .....                | self-employment |
| Tractor .....                                   | truck-tractor   |

## V

|                                            |                      |
|--------------------------------------------|----------------------|
| Vale, cupón de pago .....                  | voucher              |
| Venta o cambio .....                       | sale or exchange     |
| Viudo(a) que reúne los .....<br>requisitos | qualifying widow(er) |
| Vivienda .....                             | dwelling             |

## W

|                                                |                                                    |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| W-2 Comprobante de sueldo .....<br>e impuestos | W-2 Wage and Tax Statement                         |
| W-4 Comprobante de .....<br>dependientes       | W-4 Employees Withholding<br>Allowance Certificate |

## Z

|                       |           |
|-----------------------|-----------|
| Zona telefónica ..... | area code |
|-----------------------|-----------|

# How to Get California Tax Information

# Cómo Obtener Información Sobre Impuestos Estatales:

**Assistance** Telephone assistance is available from 7 a.m. until 8 p.m. Monday through Friday and From 8 a.m. until 5 p.m. on Saturdays. We may modify these hours without notice to meet operational needs.

From within the United States,  
call ..... (800) 852-5711

From outside the United States,  
call ..... (916) 845-6500  
(not toll-free)

Website at: **www.ftb.ca.gov**

**Assistance for persons with disabilities:** We comply with the Americans with Disabilities Act. Persons with hearing or speech impairments please call TTY/TDD (800) 822-6268. For all other assistance, please call (800) 852-5711.

## Bilingual Assistance

To obtain bilingual assistance regarding taxes or tax forms, call the telephone number listed above.

## Letters

For faster service, call us for information to complete your California income tax return or to find out about your tax refund. You may want to write to us if you are replying to a notice we sent you, or to get a reply in writing.

If you write, be sure to include your social security number and your daytime and evening telephone numbers. Send your letter to:

**Franchise Tax Board  
PO Box 942840  
Sacramento CA 94240-0040**

We will acknowledge your letter within six to eight weeks. In some cases, we may need to call you for additional information.

## Tax Forms

California forms can be obtained by calling the toll-free number or sending a letter to:

**Tax Forms Request Unit  
Franchise Tax Board  
PO Box 942840  
Sacramento CA 94240-0070**

## Servicio de Teléfono Gratuito

### Teléfono

Asistencia telefónica está disponible desde las 7 de la mañana hasta las 8 de la noche de lunes a viernes, y desde las 8 de la mañana hasta las 5 de la tarde los sábados. Podemos modificar este horario sin aviso previo de acuerdo a las necesidades operativas.

Desde los E.U. .... (800) 852-5711  
(libre de cargos)

Fuera de los E.U. .... (916) 845-6500  
(cargos aplican)

### Asistencia para personas discapacitadas:

Nosotros estamos en conformidad con el Acta de Americanos Discapacitados. Personas con problemas auditivos pueden llamar del TTY/TDD (800) 822-6268. Para toda otra clase de asistencia, puede llamar al número telefónico (800) 852-5711.

### Asistencia Bilingüe

Para obtener servicio bilingüe de información sobre impuestos o formularios, llame al número de teléfono (anotado arriba) que le corresponde.

## Correspondencia

Si usted necesita información para completar su declaración de impuestos o información sobre su reembolso, le podemos servir rápidamente si nos habla por teléfono.

Sin embargo, usted tal vez quiera escribirnos si esta respondiendo a una notificación que nosotros le enviamos para obtener una respuesta por escrito.

Si nos escribe, apunte su número del seguro social y el número de teléfono donde nos podamos comunicar con usted durante el día; mande su correspondencia a:

**Franchise Tax Board  
PO Box 942840  
Sacramento CA 94240-0040**

Su correspondencia sera contestada de seis a ocho semanas. En algunos casos, tenemos que hablar por teléfono para obtener información adicional.

## Formularios de Impuestos

Para obtener formularios de impuestos estatales, usted puede llamar al número telefónico gratuito o escriba a:

**Franchise Tax Board  
Tax Forms Request Unit  
PO Box 942840  
Sacramento CA 94240-0070**